

COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS À UTILISER DE L'EXPRESSION DE LA SALUTATIONS FRANÇAISE

Jhoni W. Sembiring

Section française

Département des langues étrangères

Faculté des lettres et des arts

Université de Medan

Resume

Les buts de la recherche est savoir la compétence des étudiants de se saluer, puis savoir la compétence des étudiants de prendre congé.

La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. La méthode étape, on explique les résultats des étudiants pourcentage avec la formule :

$$Pi = \frac{fi}{N} \times 100\%$$

La compétence des étudiants du quatrième semestre à utiliser la salutation française au département de la langue étrangère à la section française l'année scolaire 2011/2012 est 57,13%. Puis, la compétence des étudiants à utiliser l'expression de se saluer est 68,33% ou bien se trouve dans la catégorie **incompétent (E)**, au sujet de l'expression écrit. Puis, la compétence des étudiants à utiliser l'expression de prendre

congé est 45,93% ou bien se trouve dans la catégorie **incompétent (E)** au sujet de l'expression écrite.

Introduction

La langue est l'un des instruments pour communiquer qui recouvre toutes les domaines de la vie, en oral ou en écrit. La langue est en fonction de faire une relation entre quelqu'un avec quelqu'un d'autres. On peut utiliser la langue comme la langue orale ou bien la langue écrite pour faire une communication. Venharr (2001 : 6) dit que "komunikasi merupakan sistem bunyi atau kode (gerak), membentuk sebuah kesatuan yang memiliki makna yang digunakan oleh kelompok tertentu. C'est-à-dire, la communication est le système du son ou le code (mouvement), forme une unité ayant le sens, et normalement utilisée par l'autre groupe. Robins (1992 : 2) affirme que komunikasi adalah seperangkat abstrak ciri-ciri yang mungkin mencerminkan sebagian dari struktur pikiran atau otak manusia yang diwariskan secara biologis. C'est-à-dire, il exprime que, la communication est un ensemble abstrait, puis les marques qui sont possibles de refléter la partie de la structure dépensée ou le cerveau d'humain légué. Aujourd'hui, il y a une tendance massive à étudier une langue hors de la langue officielle.

En général, quand on apprend une langue, on apprend aussi la culture des habitants et la civilisation. Par exemple on apprend comment saluer les autres, la façon de manger. Quand on apprend le français, d'abord on apprend la salutation, parce que, si on parle à quelqu'un, premièrement on se salue. Chaque langue a sa façon de saluer. Il existe la salutation en Indonésie. Par exemple *hai, selamat pagi, selamat siang, selamat sore, selamat malam* dan *selamat tidur*. On utilise *hai* quand on rencontre tous les gens. *Hai* est la salutation d'ouverture dans la communication dans la vie quotidienne quand on rencontre quelqu'un. *Selamat pagi* est la salutation d'ouverture quand on veut saluer quelqu'un tout le matin (à 6h jusqu'à 10h). *Selamat siang* est la salutation pour saluer quelqu'un dans la

journée (à 10h jusqu'à 14h). Puis, *selamat sore* est la salutation pour saluer quelqu'un dans l'après-midi (à 14h jusqu'à 18h), *selamat malam* est la salutation pour saluer quelqu'un le soir (à 18h jusqu'à 24h), et dernier *selamat tidur* est la salutation de fermeture avant de dormir dans le soir ou le minuit.

Pour le français, quand on rencontre quelqu'un, il existe trois parties générales de dire la salutation. La première partie, se saluer, la présentation, prendre congé. La salutation se trouve au DELF (le diplôme d'études en langue française) comme l'examen pour les apprenants français au niveau A1. Dans la section française, à la première rencontre, la salutation est la première chose que les enseignants font savoir aux étudiants. Mais on trouve que les étudiants font les fautes la salutation quand ils se rencontrent. Ils disent bonjour aux leurs amis. Ici, quand on rencontre notre ami, on ne dit pas le bonjour, mais on dit salut. Parce que, on dit bonjour seulement pour les amis qu'on connaît pour premièrement et pour les professeurs. Mais, la réalité n'est pas comme ça. Beaucoup des étudiants disent bonjour aux leurs amis, bien qu'ils sont déjà connaît leurs amis longtemps. Cela habituellement un problème. Parce que lorsqu'on apprend une langue, on doit la pratiquer toujours et il se réalise à notre conversation actuelle. La salutation est une chose plus simple dans une langue, et quand elle n'est pas utilisée en communication cela dévient un problème. Même s'il existe l'étudiant qui dit la salutation quand il rencontre ses amis ou bien l'autre personne, ils font très souvent les erreurs, ils disent bonjour quand on rencontre leurs amis pour la deuxième fois dans le même jour. Parce que Dans ce cas, le français ne dit pas "bonjour", mais ils disent "rebonjour" ou bien simplement on donne le sourire. Le plus simple, quand ils rencontrent leurs amis, c'est seulement dire "salut". Parce que salut est la salutation entre amis qui a déjà leurs connaît.

Cette recherche est très importante à analyser, parce qu'on peut trouver la compétence sur la salutation chez les étudiants de la section française, en plus cette recherche n'a pas été menée avant dans la section française.

Methodologie

La salutation est un mot qu'on dit quand on rencontre l'autre Person. Oyetade dans le site www.sastra.um.ac. Le mot salutation est un ensemble de mots ou d'expressions pour désigner quelqu'un à qui parler quand la conversation est en train de se dérouler. *Kata sapaan adalah seperangkat kata atau ekspresi untuk menunjuk pada seseorang yang diajak bicara ketika pembicaraan sedang berlangsung (Oyetade, 1995)*. Fasold (1990) explique le mot comme un mot qui est utilisé par quelqu'un de nommer quelqu'un qui a été invité à parler. *Definisikan kata sapaan sebagai kata-kata yang digunakan seseorang untuk menunjuk seseorang yang sedang diajak bicara.*

Dans la culture française, la salutation est une partie qui est très important dans la communication. Quand ils rencontrent n'importe où ou bien n'importe quand ils disent toujours l'expression de la salutation.

Pour le français, quand on rencontre quelqu'un, il existe trois parties générales de dire la salutation.

L'exemple pour saluer Selon Chamberlain et Steele (1985 : 10-11)

- Bonjour	Madame	Comment allez-vous
	Monsieur	Comment ça va
	Mademoiselle	Ça va
	Jeune home (à un garçon)	
	Tout le monde (à un groupe)	
- Bonsoir (à la fin de l'après midi, ou le soir)		
- Salut	Virgine	ça va
	Jean	

- Tiens, salut ! (si on est un peu surprise de voir l'autre personne, surtout si on la rencontre par hasard)
- Bonjour !

Réponses :

- Ça va bien (Et vous ?)
- Ça va (bien) (Et toi)
- Pas mal (merci) (Et vous même ?)
- (Très) bien merci

On peut demander à quelqu'un de saluer une personne absente. Cela se fait en général si les deux personnes sont de la même famille, ou si elles sont amies.

- Donne le bonjour à Catherine
- Bernard
-

Au téléphone, on dit d'abord, « Allô ? » Pour être sûr qu'il y a quelqu'un en ligne, on se présente et on dit ensuite « Bonjour », ...

- Allô...
- Allô c'est Michel. Bonjour, Olivia.
- Bonjour Michel. Ça va ? ...

Parmi des gens qui se connaissent bien, on entend souvent des réponses peu enthousiastes à la question « Ça va ? »

- Ça pourrait aller mieux.
- Bof, on fait aller, quoi !

Ces réponses attirent normalement des expressions telles que :

- Oh ! qu'est-ce qui t'arrive ?
- Qu'est-ce qu'il y a ?
- Qu'est-ce qui ne va pas ?
- Pauvre vieux !
- Ma pauvre amie !

Et pour prendre congé Selon Chamberlain et Steele (1985 : 11-12):

- | | |
|---------------------|------------------|
| - Au revoir | Monsieur. |
| | Madame. |
| | Mademoiselle. |
| | Messieurs-Dames. |
| - (Allez) au revoir | Anne-Marie. |
| - Salut | Jean-Claude. |
| | Tout le monde. |

Pour indiquer à quel moment on pense revoir l'autre personne (les autres personnes), on peut ajouter.

- A tout de suite (= dans quelques minutes)
- A tout à l'heure (= plus tard dans la journée)
- A plus tard
- A bientôt (= dans quelques jours probablement) s
- A un de ces jours

- A la prochaine (= une période non déterminée)
- A un des ces quartes.

Pour être plus précis, et surtout si on a fixé un rendez-vous, on peut dire :

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| - À | demain. |
| - On se (re)voit | lundi, mardi... matin, soir. |
| - On se téléphone | la semaine prochaine. |
| | L'année prochaine. |

Quand on prend congé, on peut ajouter, selon le moment :

- | | |
|--------------------|----------------------------------------|
| - Bonne journée. | - Bon(ne) après-midi. |
| - Bonne soirée. | - Bonne nuit (au moment de se coucher) |
| - Bon week-end. | - Bonne fin de semaine. |
| - Bonnes Vacances. | |

A quelqu'un qui travaille, on peut ajouter :

- | | |
|----------------|-----------------------|
| - Bon courage. | - Bonne Continuation. |
|----------------|-----------------------|

Donc, on peut conclure que la salutation est une action de quelqu'un de parler à quelqu'un d'autres pour dire le saluer.

La compétence d'utiliser la salutation française et l'expression prendre congé de la section française du quatrième semestre l'année Universitaire 2011/2012 est 28,56, c'est une catégorie est incompetent (E)

Les difficultés trouvées que les étudiants ne comprennent pas d'utiliser la salutation (**se saluer**).

Par exemple :

Dans la fête de la musique (I)

a. Robert : (1) **bonjour**, André, (2) **tu vas bien** ?

L'utilisation de la salutation (se saluer) dans cet exemple n'est pas correcte

Selon la théorie de la salutation, on utilise l'expression **bonjour** pour la personne qui plus âgé et pour le premier rencontre. On utilise **salut** pour la situation informelle et entre les amis. C'est pourquoi dans ce dialogue, il faut que les étudiants utilisent l'expression **salut**.

Il faudrait :

Robert : (1) **Salut**, André, (2) **ca va** ?

b. Robert : Enchanté. (3) **Comment ça va** ?

L'utilisation de la salutation (se saluer) dans cet exemple n'est pas correcte, selon la théorie de la salutation, on utilise l'expression **comment ça va** pour la situation informelle et le premier rencontre. Dans ce dialogue, la situation est premier rencontre entre Robert et Claire. C'est pourquoi dans ce dialogue, il faut que les étudiants utilisent l'expression **comment allez-vous**.

Il faudrait :

Robert : Enchanté. (3) **Comment allez-vous** ?

Les difficultés trouvées que les étudiants ne comprennent pas d'utiliser la salutation (**prendre congé**).

Par exemple :

a. Sarah : Alors, (5) **au revoir**

L'utilisation de la salutation (**prendre congé**) dans cet exemple n'est pas correcte

L'utilisation de la salutation (**prendre congé**) dans la phrase (5) «**au revoir**» est fautive. L'expression de la salutation (**prendre congé**) qui est correcte selon le contexte du dialogue est «**à bientôt**». Parce que l'expression **à bientôt** est utilisée pour dire la salutation (**prendre congé**) dans quelques jours probablement.

Il faudrait :

Sarah : Alors, à bientôt

b. Thierry : (6) Merci, (7) au revoir.....

L'utilisation de la salutation (prendre congé) dans cet exemple n'est pas correcte

L'utilisation de la salutation (prendre congé) dans la phrase (6 et 7) «merci et au revoir» est fautive. L'expression de la salutation (prendre congé) qui est correcte selon le contexte du dialogue est «au revoir et bonne journée». Parce que l'expression au revoir est utilisée pour dire la salutation (prendre congé) dans quelques jours un peu longtemps. L'expression bonne journée est utilisée pour dire la salutation (prendre congé) selon le moment dans le contexte.

Il faudrait :

Thierry : (8) Au revoir, madame, (9) bonne journée....

CONCLUSION

Basé sur le résultat de la recherche, donc on peut tirer la conclusion que la compétence des étudiants du quatrième semestre d'utiliser la salutation française au département de langue étrangère à la section française l'année scolaire 20011/2012 est 57. La compétence des étudiants d'utiliser l'expression de se saluer est 68,33 ou bien se trouve dans la catégorie **Incompétent (E)**. La compétence des étudiants d'utiliser l'expression de prendre congé est 45,93 ou bien se trouve dans la catégorie **Incompétent (E)**.

Mais on ne peut pas dire que les étudiants incompétent d'utiliser la salutation dans la vie quotidienne, mais à cause de la différence de la culture d'Indonésie et de français. Les étudiants comme les locuteurs d'indonésien inhabituelle utilisent la salutation dans la vie quotidienne. Les autres raisons sont causées par un processus de

collecté de données en écrit qui demande une autre compétence, comme : la faitient en face compétence d'expression écrite en français. Si bien que les étudiants ont la difficulté de trouver les mots corrects et dans l'écriture bien aussi.

RÉFÉRENCES.

Arikunto, Suharsimi.2006. *Prosedur penelitian*.Jakarta: rineka cipta.

Chamberlain et Steele.1985.*Guide Pratique De La Communication*.Paris.

Didier. 2001. *cadre européen commun de reference pour les langues*. Paris.

Girardet, Jacky.2002.*livre du professeur campus 1*.france:CLE international

Gulo w.2002.*methodologi penelitian*. Jakarta.balai pustaka.

R.H, Robins. 1992. Introduction à la leture. Paris : Nathan Université.

Tarsito.

Venharr, J. W. M. 2001. Azas-azas linguistik umum . Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Widodo, Erna dan Mukhtar. 2000. *Konstruksi kearah Penelitian Deskriptive*, Yogyakarta: avyrous.